

### **EXERCISE: BM 3**

Module:	Transfer Skills
Type of Exercise:	Consecutive dialogue interpreting
Topic:	Statutory hearing - charges on theft and handling stolen goods (fencing)
Learning Outcome(s):	<p>On completion of this exercise, trainees will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• handle the challenges involved in interpreting in statutory hearings</li><li>• use the vocabulary and terminology related to custody.</li></ul>
Language Combination:	Danish/French
Equipment:	N/A
Time:	Approx. 2 hours
Suitable for:	Intermediate For class use or self-study in groups
Author/Copyright:	Bodil Martinsen, Aarhus School of Business, Aarhus University (Denmark)
Notes:	When a person has been arrested s/he will be charged with the offence that s/he is suspected of having committed. As soon as possible after the arrest s/he will be interrogated by the police in order for them to find out whether to drop or proceed with the charges made against her/him. If they drop the charges, the person will be released. If they proceed with the charges, the person will

be produced before the court in a statutory hearing where a judge will decide whether to:

1. drop the charges and release the person in question
2. proceed with the charges but release the person until the trial takes place
3. proceed with the charges and remand the person in custody.

The decision as to whether or not to remand the person in custody is based on the following sections:

-1. in the Danish Administration of Justice Act: Retsplejelovens kapitel 70, Varetægtsfængsling § 762 (see below, after the dialogue exercise)

-2. in the French Administration of Justice Act: especially the articles 137 and 144 (see below, after the dialogue exercise).

Formatted: Bullets and Numbering

NB: the texts/paragraphs in question can be used for various types of exercises in preparation for or giving feedback after the exercise itself.

## CASE OUTLINE

Yussef Wassim Abdoul from Morocco has been arrested and charged with violating article 273 of the Danish Criminal Code by stealing mobile phones and then selling them (fencing).

He is now produced before the court in a statutory hearing and an interpreter has been hired to assist with the questioning of the defendant.

He is first questioned by the judge, who establishes his identity and his background and tells him his rights as a charged person. Then the judge gives the floor to the prosecutor who asks questions about the theft and the handling of the stolen mobile phones. Finally, the judge takes over and decides whether to remand the person in custody or not. This decision is based on section 762 of the Danish Administration of Justice Act.

## TRANSCRIPT

### Grundlovsforhør / Interrogatoire préliminaire / Statutory Hearing

**D:** Dommeren / le juge / the presiding judge

**S:** Sigtede Yussef Wassim Abdoul / le mis en examen Y.W.A. / the person charged with theft etc.

**A:** Anklageren / le procureur général / the prosecutor

---

D: Jeg skal bede dig opgive fulde navn og fødselsdato samt oplyse din bopæl og din stilling.

S: Je m'appelle Yussef Wassim Abdoul et je suis né le 14 mars 1978 à Paris. J'habite Tøushøjvej 20, 3e étage à Viby. Je n'ai pas de travail pour le moment, je suis des cours d'informatique à Datahøjskolen à Århus pour avoir un diplôme en informatique justement parce que je veux avoir un travail fixe.

D: Hvor længe har du boet i Danmark og hvilket statsborgerskab har du?

S: J'habite au Danemark depuis le mois de juillet cette année. Je suis Marocain du côté de mon père mais comme ma mère est française j'ai aussi la nationalité française.

D: På hvilke vilkår opholder du dig her i landet?

S: J'habite avec ma fiancée danoise, Susanne Jensen, que j'ai rencontrée à Nice l'année dernière. J'habite donc avec elle dans son appartement depuis le mois de juillet 2002. Elle avait d'abord été jeune fille au pair mais comme elle ne s'entendait pas bien avec sa famille elle a changé de travail et on s'est rencontré dans un bar à Nice où nous avons travaillé tous les deux comme serveurs.

D: Inden vi går videre skal jeg oplyse dig om dine rettigheder som sigtet. I henhold til den danske retsplejelov har du ikke er pligt til at udtale dig og heller ikke til at tale sandt – hverken til politiet eller retten. Du kan med andre ord som sigtet ikke straffes for afgivelse af falsk forklaring.

S: Je comprends.

D: Udmærket – inden vi går videre skal du også vide, at retten har beskikket advokat Skovgaard som din forsvarer. Jeg går ud fra, at du har haft lejlighed til at tale med ham inden dette grundlovsforhør. Hvis det ikke er tilfældet, kan du anmode om en kort pause.

S: J'ai parlé avec mon avocat.

D: Jeg skal så spørge dig, om du er villig til at udtale dig I sagen? Retten håber naturligvis, at du er villig til at samarbejde, så vi kan få det overstået... så vi kan få sagen opklaret.

S: Oui, il vaut mieux, je veux sortir d'ici aussi vite que possible et mon avocat m'a conseillé de répondre aux questions posées, alors je suis prêt à coopérer et à faire une déclaration.

D: Godt. Jeg giver så ordet til anklagemyndigheden her repræsenteret ved politifuldmægtig Ib Larsen.

- A: Ifølge politirapporten blev du i går eftermiddag d. 6. september kl. 17:15 anholdt i Tele Danmark-butikken i Søndergade på strøget i Århus. Er det korrekt?
- S: Oui.
- A: Som du ved, er du sigtet for overtrædelse af straffelovens § 276, der omhandler tyveri, ved den 6. september 2002 sammen med en bekendt at have tilegnet dig mobiltelefoner til en foreløbig opgjort værdi af 30.000 kr. Kan du erkende dig skyldig heri?
- S: Oui, comme j'ai été pris en flagrant délit avec les effets volés sur moi, il n'y a pas de peine à nier cela. Seulement, je ne savais pas qu'ils représentaient une telle somme.
- A: De stjålne mobiltelefoner var af mærkerne Siemens og Nokia men kun de mest avancerede og dyreste telefoner, hvilket tyder på bestillingsarbejde. Havde du modtaget bestilling på tyveri af telefonerne og havde du til hensigt at sælge dem videre? Med andre ord: har du en fast aftager?
- S: Mais pas du tout!! Je n'ai pas du tout volé les téléphones dans le but de les revendre, Et je n'ai absolument pas de preneur.
- A: Det forekommer mig unægtelig lidt underligt, ja, rettere sagt usandsynligt, da det jo fremgår af politirapporten, at du har stjålet 25 telefoner.
- S: Mon copain et moi, nous ne sommes pas entrés dans le magasin dans le but de voler tous ces téléphones, seulement l'occasion s'est présentée par hasard et nous en avons profité, oui, c'est ça, et je le regrette beaucoup maintenant.
- A: Ifølge politiets arkiver, er det nu ikke første gang, du har været i kontakt med retten, faktisk har du allerede én dom for tyveri med videresalg for øje.
- S: Je n'ai pas de commentaires.
- A: Nuvel, du erkender dig altså skyldig i det forhold, der omhandler tyveri, men ikke i tyveri med videresalg for øje.

S: Oui, c'est vrai.

A: To ekspedienter har forklaret, at der var to om tyveriet. Den ene, din kammerat, foregav at være interesseret i køb af netop et eksemplar af de dyre telefoner, hvorfor han fik ekspedienten til først at låse skabet op, og siden lykkedes det ham på behændig vis at få afledt hans opmærksomhed, så du kunne tømme skabet for telefoner. Hvorfor var I to om tyveriet, og hvorfor stjal I så mange telefoner, hvis ikke det var med videresalg for øje?

S: Je l'ai déjà dit, je me déclare (ou : je plaide) coupable et je n'ai plus envie d'en parler.

A: Godt, jeg har ikke flere spørgsmål og giver ordet til dommeren.

D: Da fængslingsbetingelserne i henhold til § 762, stk. 1, nr. 2, ifølge hvilke man kan begære fængsling, såfremt der består frygt for tilbagefald, (eller: såfremt der er bestemte grunde til at frygte, at sigtede på fri fod vil begå ny lovovertrædelse,) findes opfyldt, afsiger retten hermed kendelse om, at sigtede varetægtsfængsles i 10 dage.

S: Et qu'est-ce qui va se passer maintenant?

D: Du vil nu blive ført tilbage til Arresten og anbragt dér, mens sagen kører videre. Der vil blive foretaget yderligere afhøringer og undersøgelser i sagen, og du kan forvente at blive fremstillet for retten om senest 10 dage. Ved dette retsmøde vil der så blive taget endelig stilling til skyldsspørgsmålet. Såfremt du kendes skyldig, vil der ske strafudmåling ved samme lejlighed.

Retten er hævet.

## EXERCISES

Below, you will find two parallel texts regarding custody (i.e. the conditions for when and why to remand in custody):

**-1.** Chapter 70, section 762, in the Danish Administration of Justice Act: Retsplejelovens kapitel 70, Varetægtsfængsling § 762

Formatted: Bullets and Numbering

-2. Sections 137 and 144 in the French Administration of Justice Act: La détention provisoire.

NB: Depending on which languages you are dealing with, the two texts can be replaced by texts in other languages but on the same subject.

The texts can be used for various purposes and in various ways. Here some examples:

- to improve trainees' knowledge of legal systems: discussion in class; presentations in class
- to enhance trainees' language competencies: vocabulary exercises; translation exercises
- to develop trainees' use of resources and information: illustrate how to retrieve information, and where from
- to enhance trainees' transfer skills: comprehension exercises; memory exercises; terminology exercises; note-taking practice; sight translation; written translation.

### **Retsplejelovens kapitel 70 (Chapter 70, the Danish Administration of Justice Act)**

Varetægtsfængsling (Custody)

§ 762. En sigtet kan varetægtsfængsles, når der er begrundet mistanke om, at han har begået en lovovertrædelse, som er undergivet offentlig påtale, såfremt lovovertrædelsen efter loven kan medføre fængsel i 1 år og 6 måneder eller derover, og

1) der efter det om sigtedes forhold oplyste er bestemte grunde til at antage, at han vil unddrage sig forfølgningen eller fuldbyrdelsen, eller

2) der efter det om sigtedes forhold oplyste er bestemte grunde til at frygte, at han på fri fod vil begå ny lovovertrædelse af den foran nævnte beskaffenhed, eller

3) der efter sagens omstændigheder er bestemte grunde til at antage, at sigtede vil vanskeliggøre forfølgningen i sagen, navnlig ved at fjerne spor eller advare eller påvirke andre.

*Stk. 2.* En sigtet kan endvidere varetægtsfængsles, når der foreligger en særligt bestyrket mistanke om, at han har begået

1) en lovovertrædelse, som er undergivet offentlig påtale, og som efter loven kan medføre fængsel i 6 år eller derover, og hensynet til retshåndhævelsen efter oplysningerne om forholdets grovhed skønnes at kræve, at sigtede ikke er på fri fod, eller

2) en overtrædelse af straffelovens § 119, stk. 1, § 123, § 134 a, § 192 a, stk. 2, § 218, stk. 1, § 222, §§ 224 eller 225, jf. § 218, stk. 1, eller § 222, § 235, stk. 1, §§ 244-246, § 250 eller § 252 eller en overtrædelse af straffelovens § 232 over for et barn under 15 år, såfremt

lovovertrædelsen efter oplysningerne om forholdets grovhed kan ventes at ville medføre en ubetinget dom på fængsel i mindst 60 dage og hensynet til retshåndhævelsen skønnes at kræve, at sigtede ikke er på fri fod.

*Stk. 3.* Varetægtsfængsling kan ikke anvendes, hvis lovovertrædelsen kan ventes at ville medføre straf af bøde eller fængsel i højst 30 dage, eller hvis frihedsberøvelsen vil stå i misforhold til den herved forvoldte forstyrrelse af sigtedes forhold, sagens betydning og den retsfølge, som kan ventes, hvis sigtede findes skyldig.

Etc.....

### **Le Code de procédure pénal français (The French Administration of Justice Act)**

Article 137 En savoir plus sur cet article...

Modifié par Loi n°2000-516 du 15 juin 2000 - art. 46 JORF 16 juin 2000

La personne mise en examen, présumée innocente, reste libre. Toutefois, en raison des nécessités de l'instruction ou à titre de mesure de sûreté, elle peut être astreinte à une ou plusieurs obligations du contrôle judiciaire. Lorsque celles-ci se révèlent insuffisantes au regard de ces objectifs, elle peut, à titre exceptionnel, être placée en détention provisoire.

Article 144 En savoir plus sur cet article...

Modifié par Loi n°2007-291 du 5 mars 2007 - art. 9 JORF 6 mars 2007 en vigueur le 1er juillet 2007

La détention provisoire ne peut être ordonnée ou prolongée que s'il est démontré, au regard des éléments précis et circonstanciés résultant de la procédure, qu'elle constitue l'unique moyen de parvenir à l'un ou plusieurs des objectifs suivants et que ceux-ci ne sauraient être atteints en cas de placement sous contrôle judiciaire:

- 1° Conserver les preuves ou les indices matériels qui sont nécessaires à la manifestation de la vérité;
- 2° Empêcher une pression sur les témoins ou les victimes ainsi que sur leur famille;
- 3° Empêcher une concertation frauduleuse entre la personne mise en examen et ses coauteurs ou complices;
- 4° Protéger la personne mise en examen;
- 5° Garantir le maintien de la personne mise en examen à la disposition de la justice;
- 6° Mettre fin à l'infraction ou prévenir son renouvellement;



7° Mettre fin au trouble exceptionnel et persistant à l'ordre public provoqué par la gravité de l'infraction, les circonstances de sa commission ou l'importance du préjudice qu'elle a causé. Ce trouble ne peut résulter du seul retentissement médiatique de l'affaire. Toutefois, le présent alinéa n'est pas applicable en matière correctionnelle.